

曲目： I002

曲長： 4 分 32 秒

演唱者：Yupas · Watan (尤巴斯·瓦旦)

演唱者現所屬社群部落：Ilyung Peinux (大安溪流域北勢群)

苗栗縣泰安鄉象鼻村大安部落

歌謠原所屬社群部落：Meisingaw 群 (今新竹縣五峰鄉茅圃一帶)

年齡：60 歲

錄影時間：2007/11/15

### 【說明】

本首歌的曲調稱為 meirus (哭喪)，是過去守喪時，女人所唱的哭調。  
本計畫採錄期間，適逢本報導人之嫂嫂 (Mahong · Bay) 高齡辭世，故報導人以此抒其哀傷思念之情懷。

### 【採詞譯釋】

一、u ~ ya lahuy isu u lahuy yaki .

發語詞 聚集 你 聚集 女性老長輩

u ~ ya lahuy isu lahuy misu yaki .

發語詞 聚集 你 聚集 你 女性老長輩

二、kugan ~ kugan sa lahuy kugan yaki .

聚集 女性老長輩

u ~ ya lahuy kugan mi misu .

發語詞 聚集 我 你

三、u ~ ya cyalagay isu balay .

發語詞 發語詞 (驚訝) 你 真的

u ~ ya lahuy isu balay .

發語詞 聚集 你 真的

四、i~ku inaluugan na babawxi su .

這 心思 植物名 你

(喻後生晚輩)

inalungan ta ku somonaynu .

心思 我們 懷念

五、i~ru nuway na nuway la la~aw .

算了 算了 好嗎

nuway la aw , nuway la aw .

六、i~i usa makinhoway la~aw .

回去 慢慢 好嗎

nuway la aw , nuway la ~aw .

算了 算了 好嗎

七、i~i kwara limu na yutas ta ki .

全部 靈魂 男性老長輩 我們

wayal la ta pagaylengung .

已經回去 我們 先前

八、i~i usa makinhoway la~aw .

回去 慢慢的 好嗎

panakinhuway su hahalan su la~aw .

慢慢地 你 將去之地 你 好嗎

九、i~i~iyat su~u pailang ki .

不會 你 孤單

haya su nagun ku wara yamul .

在 你 等待 全部 老智者

十、u~ya 'omaramat la sami ka bawxi .

懷念 我們 植物名

(喻後生晚輩)

si ~ salnlungan la i sami bawxi .  
放 心思                      我們 植物名  
(喻後生晚輩)

十一、u ~ ya ana i kana kana nuwan .  
縱使                      何時  
ble'i sami malahang ki .  
好好地 我們 保護

十二、u ~ ya talagay la sumunaynu .  
驚嘆                      懷念思念

talagay balay la sumunaynu .  
驚訝                      真的

十三、u ~ ya naki ta masasi sa lumangalung .  
使 我們 相互                      思想

masasi sa lumangalung .  
相互                      思想

十四、u ~ ya yaki so yaki misu .  
發語詞 女性老長輩 女性老長輩 你

ana knuwan syun misu lungan .  
縱使 何時 放置 你 心衷

十五、u ~ ya msgagaay ta ki uyaki .  
發語詞 分離 我們 女性老長輩

u ~ ya lahuy u ~ ya lahuy  
發語詞 聚集                      聚集

**【意譯】**

親愛的 Yaki 你是我親愛的 Yaki 你為什麼這樣 (指已躺下)  
你瞭解知道我的心嗎 我思念你的心

算了吧（指即使想留也無法留住）  
所有已逝者的靈魂 已經先你而去  
請你慢慢走（指毋留戀）好嗎 請你慢慢的走向將前往之地  
你不會孤單 先輩們都在那裡等你了  
我們這些後輩都會懷念你 你要紀念我們這些晚輩  
不論何時 你要好好的保護我們  
唉 多麼懷念你 我們要彼此相知相惜  
親愛的 Yaki 我將永遠把你放在心裡  
親愛的 Yaki 我們就此分離 但心永遠相繫